

DOS RECTIFICACIONES

I. UN INEXISTENTE MUḤAMMAD IBN AḤMAD IBN ḤARB

En el benemérito *Ensayo* de F. Pons Boigues sobre *Los historiadores y geógrafos árabe-españoles* figura (n.º 277, págs. 322-323) la semblanza biobibliográfica de un Muḥammad b. Aḥ. b. Ḥarb, nacido en Granada, donde —según se nos dice— murió el año 741/1340. “Además de su reconocida pericia en la lengua árabe y bellas letras, sobresalió en varias ciencias, como son la teología y ambos derechos, descollando igualmente en historia y exégesis alcoránicas”¹... Pons de a continuación, según la *Ihāṭa* de El Escorial, a través de Casiri², los títulos de diez obras de “este notable escritor”, con la correspondiente traducción española de los mismos³.

¹ Pons, obra y l. citados. Al final de la semblanza se dice, como en Casiri, que “En la *Ihatha* del Escorial se conservan también algunos versos” de este autor.

² *Bibliotheca Arabico-Hispana...*, II, 79-80. Contra su costumbre, Pons sólo da esta única referencia: es claro que en ninguna otra fuente pudo encontrar datos de un autor inexistente bajo el nombre de M. b. Aḥ. b. Ḥarb.

³ Estos títulos —que, por las dificultades especiales de esta REVISTA a la hora de imprimir textos árabes en transcripción, cito sólo abreviadamente por sus primeras palabras— son los siguientes: 1) *K. al-anwār al-sanniyya...*; 2) *K. fī taḥḍīb “Saḥīḥ” Muslim...*; 3) *K. al-daʿwāt...*; 4) *K. al-qawāniyya [sic] al-fiḥriyya...*; 5) *K. taqrīb al-wuṣāl...*; (6) *Al-Nūr al-mubīn...*; 7) *K. fī l-qurrāt...*; 8) *Al-Mujtaṣar fī laḥn al-ʿamma* [que Pons —cuya labor, huelga decirlo, merece toda nuestra gratitud y sincera admiración— traduce indebidamente por *Com-*

Don A. González Palencia, en su *Historia de la Literatura Árabe-Española*⁴ cita en dos ocasiones a M. b. Ḥarb (págs. 32 y 276), a quien se califica de jurista y teólogo, comentarista del *Ṣaḥīḥ* de Muslim y recopilador de sentencias jurídicas según los cuatro *madāhib* islámicos. El traductor al árabe del manual de G. Palencia, Ḥusayn Mu'nis, tradujo simplemente la primera cita del original español⁵, pero, según su útil sistema de explicitar textualmente muchos pasajes de éste⁶, amplió la segunda con los títulos de ocho obras de "Ibn Harb"⁸.

Ahora bien: Cualquiera que observe detenidamente todas las circunstancias que concurren en este personaje: lugar de nacimiento y formación, año de la muerte, indole polifacética de sus conocimientos y, sobre todo, los títulos de sus obras, verá, sin lugar a dudas, que se trata de Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Yaḥyà IBN ŪZAYY, nacido el año

pendio sobre la salmodia del pueblo, en vez de sobre las incorrecciones del habla del vulgo; 9) Fahrassa; y 10) Al-Aḡkār...

⁴ Segunda edición, Barcelona, 1945.

⁵ *Ta'rīj al-fikr al-andalusī* [en la doble portada se conserva el título español], Cairo, 1955, p. 25.

⁶ La gran utilidad de la traducción del Dr. Mu'nis estriba, precisamente, en dar por extenso, en árabe naturalmente, las citas textuales recogidas en versión española por G. Palencia. Para otras ventajas, limitaciones y significación de esta traducción del manual de D. Angel G. Palencia al árabe, véase el prólogo español que para la misma escribió D. Emilio García Gómez (*Presentación*, pp. V-IX).

⁷ O. c., pág. 429. Según se nos dice en nota, "El autor, [G. Palencia], sólo alude a dos de los libros de Ibn Ḥarb. Por ello, yo doy los títulos de todas las obras tal como los ofrece Ibn al-Jaṭīb en la *Iḥāṭa* (ms. de El Escorial)". Por otra parte, el Dr. Mu'nis pensó dedicar una nota especial a este autor que nos ocupa: "Los números volados —dice en las *Advertencias* preliminares— que aparecen en algunas palabras corresponden a las notas que serán publicadas en un libro aparte, especie de apéndice del original español". Tales notas, que yo sepa, no se han publicado aún (y, naturalmente, tampoco la n° 7, cuya cifra figura al final del pasaje dedicado a "Ibn Ḥarb"). De todos modos, parece claro que al Dr. Mu'nis se le pasó por alto la confusión entre "Ibn Ḥarb" e Ibn Ūzayy: en otras ocasiones análogas no deja de hacer las rectificaciones pertinentes.

⁸ Ocho y no diez: faltan las correspondientes a los números 5 y 6 de Pons. En las comunes a ambos hay algunas variantes de título. Parece, pues, evidente que el Dr. Mu'nis, al tomar del ms. escurialense estos datos, no se fijó en dos obras ni —como decíamos en la nota anterior— reparó en la lectura (o en la *grafía*) equivocada del nombre del autor.

693/1294 y muerto efectivamente el año 741/1340, no en Granada sino en la batalla del Salado⁹. El “Ibn Ḥarb” parece deberse a una lectura equivocada del manuscrito escurialense: ḥā’ en vez de ḡīm, rā’ por zāy y bā’ en lugar de yā’: Ḥarb donde debe leerse Ḥuzayy, confusión explicable dentro de la grafía árabe.

Al ocuparme de Ibn Ḥuzayy, como autor de una *fahrasa*, en mi tesis doctoral —presentada y leída en 1970 en la Universidad Complutense—, advertí el error citado, y así lo consigné en mi trabajo (I, fols. 147 y 149). Ahora, al decidirme a publicar esta aclaración, he revisado el pasaje pertinente de Casiri en el ejemplar que de su *Biblioteca* existe en la Escuela de Estudios Árabes de Granada, ejemplar que, como es lógico, yo no había utilizado hasta mi venida a esta ciudad el pasado año de 1974. Pues bien: es de justicia consignar que, al margen, junto a otras enmiendas ajenas a nuestro caso, alguien¹⁰ anotó a mano, frente al “Ibn Ḥarb” de Casiri: “Es Ibn Ḥuzayy”... Me entra, pues, la duda de si esta rectificación mía será innecesaria, por haberse publicado antes en algún sitio la de quien vio con anterioridad el error. Creo que, por si acaso, no no estará de más enmendarlo de nuevo (?) en la MISCELÁNEA.

⁹ Para este tradicionalista, poeta, alfaquí, *jaṭīb* de la mezquita aljama de Granada, véase fundamentalmente: A. Miquel, en *El*², III, 779 —donde se ocupa de varios miembros de esta conocida familia granadina, y da la bibliografía básica (Kaḥḥāla, *Muḥjam*, IX 11; GAL, II, 342, y S II, 377)—; *Nafḥ al-ṭīb*, ed. de Iḥsān ‘Abbās, V, 75, 514-517, 526, 539, 540, 604, y VII, 282 (para los demás Ibn Ḥuzayy v. volumen de índices, pp. 31-32); el editor remite a Ibn al-Jaṭīb, *al-Katība al-kāmina*, 46-48; Maqqarī, *Azhār*, III, 184; Ibn Farḥūn, *Dibāṣ*, 295; y Tunbuktī, *Nayl*, 235. Ver además: M. B. Cheneb *Études sur les personnages...*, n.º 139, pp. 134-5. Para M. b. M. b. Aḥmad b. Ḥuzayy, además de las fuentes anteriores que se ocupan de los varios Ibn Ḥuzayy, vid. Pons, n.º 284, 328; G. Palencia, *Literatura*, p. 219 (Mu’nis, p. 319).

Es especialmente interesante, para el objeto de esta pequeña *Rectificación*, el pasaje del *Nafḥ* (ed. I. ‘Abbās), V, 515; Maqqarī también citó los títulos de las obras de Ibn Ḥuzayy a través de la *Iḥāṭa*, de cuyo autor, como es sabido, fue maestro el personaje que nos ocupa. Por otra parte, no hay unanimidad en torno a los títulos citados, como ya se ha visto (cf. especialmente B. Cheneb, l.c. supra).

¹⁰ Ignoro a quién se deben las notas manuscritas que figuran en la *Biblioteca* ¿A Don F. J. Simonet? Al frente del ejemplar de la Escuela se dice que éste fue donado a la misma por el ilustre arabista

II. EL *FIHRIST* DEL MS. ESCURIALENSE 1160² NO ES OBRA DE IBN SAYYID AL-NĀS

El manuscrito árabe de El Escorial n.º 1160 (=1155 de Casiri) contiene, como se ha venido diciendo siempre, dos obras:

A) Hasta el folio 114: *Respuestas jurídicas* de Faṭḥ al-Dīn Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad b. ʿAbd Allāh... al-Yaʿmurī al-Miṣrī al-šāfiʿī, de *kunyā* Abū l-Faṭḥ conocido por Faṭḥ al-Dīn IBN SAYYID AL-NĀS (671-734/1273-1334), célebre miembro de una familia siria asentada en Úbeda cuando la expedición de Balý y emigrada a Túnez a mediados del siglo XIII¹¹.

B) Según Casiri¹², la segunda parte del ms. (folios 114 a 1180), un *fihrisť*¹³, sería también obra de Faṭḥ al-Dīn Ibn Sayyid al-Nās. La descripción de Casiri y la suposición de Wüstenfeld fueron recogidas por Pons¹⁴: podría tratarse del índice o catálogo de la rica biblioteca de Faṭḥ al-Dīn. Mi maestro ʿAbd al-ʿAzīz al-Ahwānī la consideró ya como *fahrasa* en su sentido técnico y creía *probable* que perteneciese al autor que nos ocupa¹⁵. Rosenthal¹⁶ fue todavía más cauto: “parece [que contiene el ms. 1160²] datos biográficos acerca de su padre (convendría estudiarlo más profundamente)...”.

Al elaborar nuestra ya citada tesis doctoral sobre este árido género de libros habíamos estudiado con detenimiento —como luego proponía Rosenthal— esta segunda parte del ms. Y el

¹¹ F. Rosenthal dedica en *El*², III, 957, un artículo a los Banū Sayyid al-Nās, y especialmente a Faṭḥ al-Dīn, con la bibliografía pertinente. Vid. Kaḥḥāla, *Muʿjam*, XI, 269-70, con las fuentes básicas (GAL, II, 71-72; S II, 77..., etc.); Pons, n.º 274; citas de al-Maqqarī en el *Nafḥ* (ed. I. ʿAbbās), II, 956; V, 387; 394; IV 110. Es de mucho interés la larga biografía de al-Marrākušī *Dayl*, V, b. 1245, pp. 653-662), centrada sobre Muḥammad b. Aḥmad b. ʿAbd Allāh Ibn Sayyid al-Nās (597-659/1201-1261), que fue el primer miembro de la familia que emigra a Bujía, y cuya biobibliografía dimos en nuestra tesis (fols. 145-6), a la que nos permitimos remitir aquí.

¹² *Bibliotheca Arabico-Hispana*, 1155^a.

¹³ Al comienzo del ms. se dice expresamente *fihrisť*, al modo oriental. Su equivalencia técnica con *fahrasa* es bien conocida.

¹⁴ Págs. 320-321.

¹⁵ RIMA, 1955, p. 116, nota.

¹⁶ *El*², I. c. supra.

resultado es concluyente: la *fahrasa* en él contenida es obra de un autor oriental, muerto después del año 949/1542, dos siglos largos, nada menos, de la muerte de Ibn Sayyid al-Nās (734/1334). La principal obra de éste, los *Uyūn al-ātār*, aparece además citada en su pretendida *fahrasa* (fol. 140), y no como libro perteneciente al autor de la misma. Como demuestra paladinamente la lectura del ms., los autores incluidos en la *mašyaja* que concluye la obra, pertenecen *todos* a los siglos IX/XV y X/XVI: el nacimiento del más temprano ocurrió el a. 831/1427, y la muerte del más reciente el a. 949/1542 (fols. 173-180). La mayoría de ellos se sitúa en la segunda mitad del IX/XV (nacimiento) y primera del X/XVI (muerte). Evidentemente, esto descarta en absoluto la posibilidad de que la *fahrasa-mašyaja* pertenezca a Ibn Sayyid al-Nās...

En un futuro —y espero que próximo— trabajo, ya bastante avanzado, confío poder demostrar que el autor de la obra es el celeberrimo šāfi'ī egipcio Ibn Ḥaṣar al-Haytamī, que vivió entre los años 909-974/1504-1567¹⁷. El análisis interno de la obra y de las cadenas de transmisión —que permiten ver quiénes fueron los maestros directos del autor—, junto con los datos cronológicos ya aludidos, permiten hacer ya esa afirmación, aunque, hasta ahora, yo no haya encontrado en el ms. la mención expresa del nombre de su *mu'allif*. Es decir, se trata, repito que muy probablemente, del *tabat o mu'ṣayam* de al-Haytamī de cuya existencia habló ya Brockelmann¹⁸, aunque sin mencionar entre sus manuscritos al de El Escorial. Es innecesario ponderar el interés de esta obra, dada la categoría de su autor, e innecesario asimismo valorar la suerte de conservar entre nosotros una copia antigua de la misma.

De momento, y como simple avance, doy un resumen del contenido del manuscrito, cuyas características y elegancia de escritura pueden verse en las fotografías que adjuntamos.

Tras la *basmala* y la *ḥamdala*, dice el autor: “Por cuanto

¹⁷ Ibn Ḥaṣar al-Haytamī (no al-Haytamī, como a menudo se escribe) ha sido objeto de muchas biografías. Véase, sobre todo, como fuente de fuentes: EI¹, II, 403-4, por C. Van Arendonk; EI², III, 802-3, art. refundido por J. Schacht; Kaḥḥāla, II, 152; GAL, II, 508-11 y S II, 527-9; Sarkis, 81-84; Kattānī, *Fihris*, I, 250-252.

¹⁸ GAL, l.c. supra, obra n.º 1.

Dios Altísimo se dignó ayudarme en la búsqueda de la ciencia, en aprender de sus transmisores y puntales pretéritos, y en transmitir yo mismo en el presente, me pareció oportuno seguir la norma de los tradicionistas que me precedieron: confeccionar un *tabat* en el que constasen los *asānīd* de los libros [...] Por ello, registré en este *Fihrist*¹⁹ lo que transmiti, total o parcialmente, por lectura o por audición; en cambio, dejé de lado mis transmisiones por *iyāza*, a no ser cuando lo exigía la continuidad de un *sanad*...”

Después de esta introducción (fol. 115), el orden de la obra —en la que, como ocurre en otras de su género, no parece seguirse una distribución excesivamente rígida de materias— es el siguiente:

Folios 116 a 121: *Musalsalāt*

” 121-131: Los *Ṣaḥīḥ* y los *Sunan*: Bujārī, Muslim, Abū Dāwūd, al-Tirmidī, al-Nasā’ī, Ibn Māyā.

Folios 131-133: *al-Muwatta’*, en las *riwāyas* de Yaḥyà Ibn Yaḥyà y Abū Muṣab.

” 133-173: Ciento veinte obras de tema coránico, religioso o jurídico, cuya relación comienza por el Musnad de al-Šāfi’ seguido de su *Risāla* y los *Sunan*.

Folio 173: Trozos poéticos de diversa procedencia y final del *Fihrist*: “...éstas son las transmisiones que, por el momento, he podido reunir en este *Fihrist*”.

Folios 173-180: Pequeña *mašyaja* de veintinueve maestros (de ellos, media docena son mujeres), todos orientales: egipcios, sirios, mequies... La *mašyaja* comienza así: “Y éste es un grupo formado por quienes me concedieron *iyāza*, distribuidos por orden alfabético”. Figura en primer lugar Ibrāhīm b. Aḥmad al-Šaybī, nacido el año 867/1462; y en el último, Yūsuf b. Ḥusayn b. ‘Alī al-Sālimī, conocido por “el Camello” (*al-Ŷamal*), que murió el año 941/1534. A menudo, en las biografías —breves— se consigna el año de nacimiento pero se deja en blanco el de la muerte, tras un “murió el año...”.

¹⁹ Vid. supra, nota 13. Para éste y otros términos técnicos relacionados con el género remitimos al primer vol. de nuestra tesis doctoral, folios 5-13, y a su *Extracto*, publicado por la Univ. Complutense en 1971, pp. 4-7.

لان اركانها وادبها الثامن، من كرمه والتمسك به
 صلواته وسلامه عليه وعلى آله وصحبه اجمعين من طيب
 الحديث المسلسل الاولية الجزئية، مما جاء من كلام
 الشيخ عنهم بخطه اشبهت خط الاصل من انما الكلام
 ايجازي ذكرا الاضماري وشيئا من شعر الشيخ دون التكون
 في العاود والروسخ ازا قصدا لا يرضى العزيم، بل في السالم
 على ما من خطها الخليلية، وما كان خطها السبعة من اقره مؤلفها
 وشيئا من شعر الامام اعلمه المعري والسلمون له من اقره مؤلفها
 منهم من كان القهرويل النجار والامام المعري وصحبه به
 وشيئا من العلامة الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به والاب
 الاصل من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 الشهدي ساعا من خطها الحديث المذكور وسواها من مؤلف
 حديثه عن مؤلفه من شعر المذكور في سنة شيئا اول
 حديثه من الشعر الاصل من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى
 من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به

في سنة شيئا من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 العزيم من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 وفي سنة شيئا من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 للشعر الحديث والاضماري من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 وهو من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 جميعه من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 هذا الحديث من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 والاضماري من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 السبعة من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به
 من شعر الامام الحديث الاصل الفدوى والفقير المعري به

وسعدا البرزاقه وبعدهما الشجر والعراب ومنها الكافى العود
 ونفراة امة على امة وعلم الشجرى والى صخرى في وخرود
 العوي ونشوان الكافيه وطوى وورضى آية الالواح
 اللطيف والرحيم الامور وعنده الخيم الاثني عشر والى التال
 الدنيا وظل في ربه عتيا البرزاقه وبعدهما لله فخر وورض
 حلى اوجده على العوي ورتا البرزاقه وبعدهما عتيا
 مات سنة
 عند الفقا وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 ثابته على البرزاقه الاثر والشيخ الفاضل بالله والى ربه
 وورطه على البرزاقه وبعدهما العوي والى ربه وورطه
 منها الكور والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 عتيا الكور والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 وورطه على البرزاقه وبعدهما العوي والى ربه وورطه
 البرزاقه وورطه على البرزاقه وبعدهما العوي والى ربه وورطه

الكور والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 العوي والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 عند الفقا وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 اللطيف والرحيم الامور وعنده الخيم الاثني عشر والى التال
 الدنيا وظل في ربه عتيا البرزاقه وبعدهما لله فخر وورض
 حلى اوجده على العوي ورتا البرزاقه وبعدهما عتيا
 مات سنة
 عند الفقا وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 ثابته على البرزاقه الاثر والشيخ الفاضل بالله والى ربه
 وورطه على البرزاقه وبعدهما العوي والى ربه وورطه
 منها الكور والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 عتيا الكور والى ربه وورطه الله تعالى القورى الشجرى الهادى بالله
 وورطه على البرزاقه وبعدهما العوي والى ربه وورطه
 البرزاقه وورطه على البرزاقه وبعدهما العوي والى ربه وورطه

Las obras de españoles que figuran en el *fihrist* son sólo siete: la célebre *Šifā'* del cadí cYyāḍ (fol. 140); *al-Taḍkira* de al-Qurṭubī (fol. 150); ídem, de al-Ḥumaydī (fol. 160); la *Šāṭibiyya* y otra obra de Ibn Ferro, junto con su *Bayān* (172); y una casida de Abū-l-^cAbbās b. Faraḡ al-Išbīlī sobre el hadiz (20).

José Maria Fórneas

²⁰ La identificación de los autores cuyas obras se citan en la *ḡhrasa* de Ibn Ḥiayār al-Haytamī, el estudio detenido de la transmisión de las mismas, etc., figurarán en el trabajo al que antes aludíamos.